

# DÉPARTEMENT DE TRAITEMENT INFORMATIQUE MULTILINGUE

## MA EN TRADUCTION ET TECHNOLOGIES (MATT)



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DE TRADUCTION  
ET D'INTERPRÉTATION



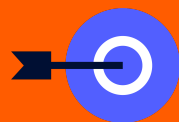
Aurélie Picton et l'équipe TIM  
[Aurelie.Picton@unige.ch](mailto:Aurelie.Picton@unige.ch)

Version : Septembre 2025

# ***MA EN TRADUCTION ET TECHNOLOGIES (MATT)***

Diplôme en traduction

avec l'accent sur un thème essentiel pour les  
traducteurs.trices.x



Technologies de la traduction

# UN MARCHÉ MAJEUR

Rank	Company	HQ	2024 Revenue in USD (Millions)	Number of FTEs	Offices
1	TransPerfect	US	\$1,230.00	10,000	131
2	LanguageLine Solutions	US	\$1,100.00	27,500	460
3	RWS	UK	\$925.49	9,059	62
4	Welocalize	US	\$334.00	1,445	14
5	PTSGI	TW	\$332.82	759	19
6	Hogarth Worldwide	UK	\$318.00	7,500	43
7	GienTech	CN	\$311.74	4,040	31
8	Acolad	FR	\$264.03	1,749	36
9	Appen	AU	\$234.30	835	14
10	STAR Group	CH	\$221.60	1,200	55
11	CyraCom	US	\$201.90	2,117	9
12	Translation Bureau	CA	\$161.94	1,232	9
13	STAR7 Group	IT	\$129.64	1,438	31
14	Global Talk Group	NL	\$97.49	85	3
15	Honyaku Center	JP	\$74.22	567	2
16	LOGOS Group	IT	\$73.58	202	1
17	LanguageWire	DK	\$73.27	438	17
18	Translated	IT	\$72.93	187	1
19	Certified Lanquages International	US	\$67.10	275	2

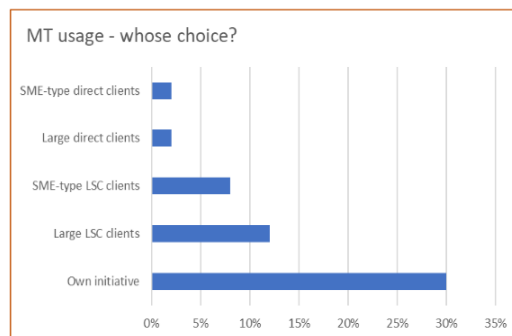
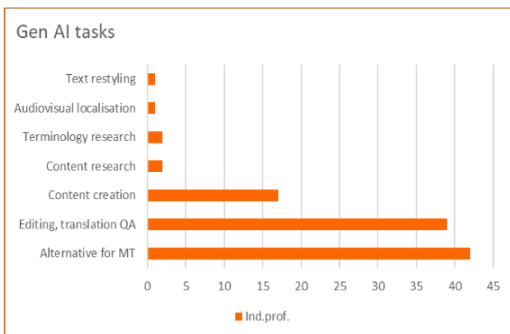
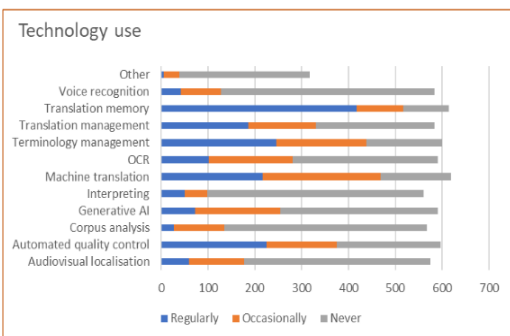
## THE TOP 100 LANGUAGE SERVICE PROVIDER 2025

Source : The Top 100 Language Service Providers: 2025, CSA Research.

En savoir plus



# UN MARCHÉ EN ÉVOLUTION



Technology implementation has not significantly changed compared to previous year.

Actual usage of MT continues to grow. It is now used in 54% of projects. In most cases however, the reported use is not mandated by the client but a personal choice of the professional.

Direct clients are much less inclined to request the use of MT than language companies (especially the large LSCs).

AI is mainly used as a translation or editing tool, but 40% of the active users are using it also for content creation.



A Translating Europe Workshop

## ET DE PLUS EN PLUS

Source : European Language Industry Survey 2025 – Trends, expectations and concerns of the European Language Industry. ELIS Research

En savoir plus



# UN MARCHÉ EN ÉVOLUTION

---

- “Mastery of translation technologies is now a key profesional requirement, and they are developing at an unprecedented rate” (Rothwell, 2023)
- “In the new era of AI, it is the advances in machine translation that impact on the tasks of translators most, but it would be short-sighted to see the new role of the translator at the end of the production pipeline only, e.g. in post-editing or evaluation. Instead, translators should be trained to bring their trained “linguistic eyes” to interdisciplinary teams of developers or service providers to design and adapt AI systems to the needs of new text types, registers, styles and languages. New roles involve the appreciation, understanding and critical assessment of AI technologies and the ability to post-edit, approve and vouchsafe the correctness of translations, all firmly rooted in human expertise in languages, cultures and the science of translation.” (Bernadini et al., 2020).
- « Il appartient aux traductrices et traducteurs de demain de négocier et de construire le rôle dans ce paysage mouvant, et aux formatrices et formateurs de les y encourager » (Rossi, 2019)

# ***MA EN TRADUCTION ET TECHNOLOGIES (MATT)***

## **Axes de formation**

1. Technologies (outils) pour la traduction
2. Terminologie
3. Localisation, gestion de projets et contrôle qualité
4. Cours transversaux



# PLAN D'ÉTUDES

---

90 ou 120 crédits

Tronc commun

44 ou 60 crédits 1 ou 2 cours de  
Technologies (tronc commun)

Technologies de la  
traduction

20 ou 24 crédits 5 ou 6 cours, parmi les 12  
cours proposés

Option

2 ou 12 crédits

Mémoire

24 crédits

# COURS

## **\*Traduction assistée par ordinateur**

M. Starlander

## **\*Traduction automatique 1**

P. Bouillon

## **\*Terminologie**

A. Picton

## **\*Terminographie**

D. Pulitano

## **Localisation 1**

L. Morado

## **XML et documents multilingues**

L. Morado

## **Localisation 2**

L. Morado

## **Stage**

## **Gestion de projets et assurance qualité**

S. Rodríguez Vázquez

## **Traduction automatique 2**

P. Bouillon

## **\*Corpus pour la traduction**

A. Picton

## **Terminotique**

D. Pulitano

## **Technologies web et multimedia**

J. Gerlach

## **Ingénierie linguistique**

S. Hengchen

## **Méthodes et pratiques numériques**

M. De Wilde/S. Hengchen

## **Analyses de données**

L. Davier





# PRINCIPAUX ATOUTS

---



**Flexibilité**



**Multidisciplinarité**



**Diversité des cours (pratique/théorie ; techniques/orientés recherche/métiers)**



**Possibilité de faire un stage en Technologies et de faire le mémoire dans le cadre du stage**



# PARCOURS

---

## CLASSIQUE

sans mention

## MENTION TERMINOLOGIE

Cours obligatoires :

Terminologie  
Terminographie  
Terminotique  
Corpus pour la traduction  
XML et documents multilingues  
Mémoire à thématique liée

## MENTION LOCALISATION ET TRAD. AUTOMATIQUE

Cours obligatoires :

Traduction automatique 1  
Traduction automatique 2  
Gestion de projets et assurance qualité  
Localisation 1  
XML et documents multilingues  
Mémoire à thématique liée

# EXEMPLES DE MÉMOIRES

---



## EN CONTEXTE PROFESSIONNEL (ENTREPRISE, ORG. INTERNATIONALE)

- L'optimisation du flux de travail de mise à jour terminologique : le cas de l'UEFA. B. Cranie Higgs, 2025
- La traduction automatique neuronale dans l'administration fédérale : une étude de l'impact de DeepL Pro au sein du DFF. E. Garrone, 2022.
- Évaluation de deux systèmes de mémoire de traduction pour l'équipe de traduction de la Conférence annuelle du Geneva International Model United Nations. K. Vionnet, 2021.
- Intégration de la traduction automatique au sein du Service Linguistique de l'UEFA : Comparaison de trois systèmes et quatre domaines. M. Borghi, 2021.
- L'aménagement linguistique : le cas de l'administration cantonale bernoise, C. Guiraud, 2020.
- Traduction automatique statistique vs. neuronale : Comparaison de MTH et DeepL à La Poste Suisse. L. Volkart, 2018.
- Correction de sous-titres pour sourds et malentendants : comparaison de plusieurs outils d'aide à la correction sur la base d'un corpus fourni par l'entreprise SWISS TXT, R. Aubry, 2016.
- Gestion et création des néologismes secondaires en entreprise : une étude de cas au sein du service linguistique des CFF, M. Gallo, 2016.

# EXEMPLES DE MÉMOIRES

---



## EN CONTEXTE "LIBRE"

- Exploring neology in psychiatry through the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders: a terminology monitoring study based on Montané March and Cabré's approach. R. Delcò, 2024
- La localisation à l'ère de l'inclusivité : Étude de cas sur le jeu vidéo Super Tux Kart. A. Jullien, 2024
- La traduction automatique appliquée aux jeux vidéo : Évaluation de trois systèmes gratuits disponibles en ligne. L. Hubeaux, 2023.
- L'interprète en langue des signes face aux termes – Analyse qualitative des procédés mis en œuvre pour faire face aux absences d'équivalences terminologiques en milieu scolaire. M. D'Auria, 2019.

## SUR PROJETS DE RECHERCHE

- Communication aux urgences : BabelDr ou interprétariat communautaire ? Comparaison lors d'anamnèses. C. De Graaf, 2022.
- A Glimpse into Terminology Research with R: Two Experiments Exploring Diastatic Variation in a Large Specialized Corpus. N. González Granado, 2021.
- Traduction spécialisée et recherche d'équivalents : analyse des stratégies de consultations des ressources dans le cadre du projet CRISTAL. E. Bahadur, 2018.

# VERS LA RECHERCHE

---

THÈSES

PUBLICATIONS

# STAGES

---



Clé : offresTIM





# MÉTIER S ET DÉBOUCHÉS

---

## Métiers centrés ingénierie linguistique multilingue

Ingénieur.e.x multilingue, spécialiste en technologies de la traduction, spécialiste en TAO, gestionnaire de l'information multilingue, infolinguiste, etc.

## Métiers centrés terminologie et gestion de la connaissance ?

Terminographe, terminologue, ingénieur.e.x linguiste, responsable de la gestion des connaissances, de la communication spécialisée, de la documentation, de la veille scientifique et technique, etc.

## Métiers centrés localisation

Gestionnaire de projet, responsable de l'assurance de la qualité, localisateur.trice.x, consultant.e.x en technologies de la traduction, consultant.e.x d'accessibilité web multilingue, traducteur.x./testeur.e.x de jeux vidéo, etc.

## Autres métiers de la communication multilingue

Respeaker.e.x, etc.

# MÉTIER S ET DÉBOUCHÉS

## The Stunning Variety of Job Titles in the Language Industry

1 Year Ago · Features · By Esther Bond On June 1, 2018



Having recently delved into [The Language Industry](#) [According to LinkedIn](#), we also took a look at the different job titles used on the LinkedIn profiles of employees working in Language Service Providers (LSPs) globally. Without breaking a sweat and ignoring the [translation buyers](#), we have identified over 600

BUSINESS COMMUNITY HOT TOPICS

### 10 Lesser-Known Jobs in the Language Industry

Sydney Cooper · July 2, 2025

ask *What does it all mean?*



The language industry is always evolving to meet the needs of consumers around the world by creating unique avenues for language

## S'OUVRIR AUX DÉNOMINATIONS

Source : <https://slator.com/features/the-stunning-variety-of-job-titles-in-the-language-industry/>

Source : <https://multilingual.com/10-lesser-known-jobs-in-the-language-industry/>





## Language Technology Specialist

Swiss Post • Bern

This job is no longer accepting applications

## Electronic Arts

Select language

Search

### Temporary Videogame Tester - German

Location: Madrid, Spain

Requisition Number: 185637  
Can this position be remote?: No

Apply

Not ready to apply?

[Save for Later](#)



### GCS Documentation Terminologist (f/m/d)

ITech Consult AG | Zug

★★★★★ évaluer

22/08/2023

Postuler en ligne

contract

### GCS Documentation Terminologist (f/m/d)

GCS Documentation Terminologist – BA/linguistics/managemen

**Project / Role:**

For our partner Roche Diagnostics in Rotkreuz we are looking for a Terminologist

**Background:**

GCS Knowledge & Learning Solutions is responsible for the creation of material, and internal knowledge management. The GCS Terminologist manages the approved Roche terminology. This is the foundation for documentation interfaces. The GCS Terminology Team is point of contact for taxonomy translation. You will work in an innovative and motivated team with

As Terminologist, you will work in an international environment, collaborating with internal and external partners. You will have a

**Tasks**

Terminology management in the areas molecular diagnostics, sequencing (pathology lab).

\* Agrees on terminology and work in close cooperation with other departments and interacting with several stakeholders.

## Translation Technologist

Geneva

**Organization:** WIPO - World Intellectual Property Organization

**Location:** Geneva

**Position:** Mid level - P-3, International Professional - Internationally recruited position



Store

Mac

iPad

iPhone

Watch

Vision

AirPods

TV & Home

Entertainment

Accessories

Support



## Careers at Apple

[Work at Apple](#)

[Life at Apple](#)

[Profile](#)

[Sign In](#)

[Search](#)

## Commerce Localization Project Manager

Austin, Texas, United States  
Software and Services



Eowin

Ingénieur Linguistique (H/F)

TOULOUSE - CDD (12 MOIS)

POSTULER

## Chef-fe de projet scientifique « Nomenclature des maladies rares et rédaction scientifique » - US14

Ref : 2024-1659681

**Fonction publique**

Fonction publique de l'État

**Employeur**

INSERM-Délégation

Régionale IDF Centre-Est

INSERM - DR Paris IDF CE -

US14

**Localisation**

96 rue DIDOT PARIS 14ème

LOCALISATION  
Toulouse

CONTRAT  
CDD (12 mois)

PROFIL  
Administration

POSTULER

Partager l'offre





# QUESTIONS

